

## Vocabulary of the Orthodox Church in Cross-cultural Communication

Tetyana Shylyieva<sup>1</sup>

**Abstract:** The article deals with the translation problems in the process of rendering the vocabulary of the Orthodox Church in English cross-cultural communication. Life stories of Saint Anna of Kashin, who is especially revered by the Old Believers or “Lipovans” of the Danube region, were used as the study material. The observation method showed that the most widely used ways of rendering the Orthodox church vocabulary are transcription and transliteration, loan translation and half-calques. Descriptive explaining is often used to clarify the meaning of the unknown realia. The paper contributes to the development of cross-cultural studies. The results can be used in training translators and interpreters.

**Keywords:** borrowing; orthodox culture; realia; ways of translation; xenonym

В современном мире ни одна культура не способна полноценно функционировать в изоляции от культурных достижений других народов. Люди постоянно обращаются или к своему прошлому, или к опыту других культур. Любой народ открыт для восприятия чужого культурного опыта и одновременно сам готов делиться с другими народами продуктами собственной культуры. Это обращение к культурам других народов получило наименование “взаимодействие культур” или “межкультурная коммуникация”.

Межкультурная или кросс-культурная коммуникация (от англ. *cross-cultural communication, intercultural communication*) – это культурное взаимодействие как связь и общение между представителями различных культур народов мира, что предполагает как непосредственные контакты между людьми и их общностями, так и опосредованные формы коммуникации (язык, речь,

---

<sup>1</sup> Senior Lecturer, PhD, Izmail State University of Humanities, Ukraine, Address: Repina St, 12, Izmail, Odessa Region, Ukraine, 68601, Tel.: +38(04841)51388, Corresponding author: izm.tatyana1965@gmail.com.

письменность, электронную коммуникацию). Основные положения и идеи межкультурной коммуникации были развиты в работе Э. Холла “Немой язык” в 1959 году. Эдвард Холл разработал для Государственного департамента США программы адаптации американских дипломатов и бизнесменов в других странах, обозначив “идеальную цель, к которой должен стремиться человек в своем желании как можно лучше и эффективнее адаптироваться к окружающему миру” (Hall, 1983, p. 24). Исследованиями в области кросс-культурной коммуникации и лингвокультурологии занимались В.И.Карасик, Н.Д. Арутюнова, В.В. Кабакчи и др.

В статье рассматривается проблема передачи лексики православной церкви в англоязычном кросс-культурном общении на примере жизнеописания благоверной княгини Анны Кашинской. Материалом исследования послужили сайты православной американской церкви (the Orthodox Church of America, St. Katherine Orthodox Church, Diocese of the West), сайт Orthodox Christianity, сайт Mystagogy Resource Centre (an International Christian Ministry).

Читая информацию о православной церкви, ее истории, традициях, устоях, житии святых на зарубежных сайтах, мы обращаем внимание на манеру передачи понятий православной культуры средствами английского языка. В качестве теоретической базы в данной статье используется теория межкультурной коммуникации, предложенная В.В. Кабакчи (Kabakchi, 2001).

Княгиня Анна Кашинская – единственная святая, которая была канонизирована дважды. Во время церковной реформы патриарха Никона, вызвавшей раскол Русской Церкви и повлекшей возникновение старообрядческих течений, княгиня была деканонизирована, а через несколько столетий повторно прославлена. Причиной упразднения канонизации святой было то, что имя благоверной княгини использовали старообрядцы при защите двуперстия, ссылаясь на ее мощи. Она особенно почитается староверами или “липованами” Придунайского региона, где с 1910 года дважды в год по городам и селам Бессарабии проходил крестный ход с иконой Анны Кашинской. Благословил его Высокопреосвященнейший Серафим Чичагов, Архиепископ Кишиневский и Хотинский, который увидел почитание в этих краях старообрядцами и казаками святой благоверной княгини. В связи с восстановлением ее канонизации в 1908 году Серафим Чичагов дарит икону с частицей мощей в Свято-Успенскую церковь г. Измаила и благословляет совершать с ней крестные ходы по Бессарабии. Упоминания о крестном ходе прерываются в 1914 году. Много десятилетий спустя сведения о нем

измаильчане нашли в Кишиневских епархиальных ведомостях, и в июне 2007 года он был возобновлен. Примечательно, что современную икону Св. Анны Кашинской написал известный измаильский художник Иван Шишман, а позже в нее, по благословению Митрополита Одесского и Измаильского Агафангела, были помещены частицы мощей благоверной княгини.

Крестный ход памяти этой святой проходит на юге Одесской области дважды в год – первый приурочен ко дню преставления благоверной княгини и проходит в октябре, второй – ко дню ее вторичного прославления, который отмечается 25 июня. Осенью 2019 года прошел 26 крестный ход с момента его возобновления.

Анне Кашинской возносят молитвы и в зарубежных православных церквях. Ее жизнеописание на англоязычных сайтах зарубежных церквей стало материалом нашего исследования.

В словарном составе любого языка присутствуют языковые единицы, выступающие в качестве элементов обозначения мировой культуры – культуронимы. В. В. Кабакчи подразделяет культуронимы на следующие типы: полионимы, идионимы и ксенонимы (Kabakchi, 2001, p. 7). В лексическом фонде православной лексики можно выделить полионимы – универсальные элементы земной цивилизации, встречающиеся во многих культурах. К ним относят такие слова как, например, *angel, apostle, bible, blessing, church, faith, God, golgotha, prophet, prayer, psalm, resurrection*.

Под идиокультуронимами в лингвистике понимают культуронимы, закрепленные за специфическими элементами конкретных культур. Данный тип культуронимов подразделяется на два подвида: идионимы и ксенонимы. Идионимы отражают специфические элементы “своей”, внутренней культуры, например, *самовар, матрешка* в русской культуре, *борщ, вишиванка* в украинской, *privacy, wellingtons* в британской, *electoral college* в американской. Такие языковые единицы возникают в результате первичного обозначения культурных элементов. Проблема трансфера культурологичной информации возникает при передаче языковых единиц, обозначающих специфические элементы внешних для английского языка культур – ксенонимов, в том числе православной лексики. Ксенонимы вторичны по отношению к идионимам – средствам наименования элемента внутренней культуры (Kabakchi, 2001). В качестве ксенонимов в настоящей работе рассматриваются языковые единицы, используемые для введения русских православных реалий в английский текст.

При создании любого текста, связанного с культурами других стран, автору, так или иначе, приходится прибегать к помощи ксенонимов.

Основные трудности при переводе ксенонимов – во-первых, отсутствие в переводящем языке полного или частичного соответствия для номинации референта, обозначенного ксенонимом; во-вторых, необходимость одновременно с денотативным значением передавать колорит и коннотации его национальной, исторической и ассоциативно-образной окраски.

Православные ксенонимы образуются различными путями. К способам наименования инокультурного элемента относят прямое заимствование и опосредованное заимствование. Заимствование представляет собой передачу графического или фонетического обозначения исходной языковой единицы посредством букв переводящего языка. Прямое заимствование чаще всего осуществляется при помощи транслитерации: *погром* – *pogrom*, *бояре* – *boyars*, *скит* – *skete*, *старец* – *starets*, *клирос* – *kliros*, *соборность* – *sobornost*, *раскол* – *raskol*.

Слово “бояре”, например, в языке перевода грамматически ассимилировалось и приобрело окончание множественного числа –s, характерное для английских существительных. Но часть заимствований осталась грамматически неассимилированными, и они сохранили окончания множественного числа, характерные для русского языка.

*St. Anna of Kashin, circa 1909. Here the 14th century saint is depicted in the monastic skema and holding chotki, behind her the Uspensky Monastery in Kashin.*

*In 1262 people began to beat up the “besermeny” (tax-farmers).*

На сайтах, посвященных жизнеописанию Анны Кашинской, транскрипцией и транслитерацией передаются слова греческого происхождения, в том числе: *аналав* (четырёхугольный плат с изображением восьмиконечного креста на подножии орудий страстей и черепа Адама, носимый на груди православными монахами) – *analav*.

*As we already know from the garment on the shroud of St. Sergius of Radonezh in our parish, the so-called analav of the schema monastic (a head covering which continues as one piece down the front), has the Cross of Golgotha, embroidered on it three times: once on the head and twice below down the front. In this case the analav also shows the skull of Adam with crossbones repeated twice down the front.*

Слово русского происхождения “матушка” также транслитерируется: *This seems appropriate for Matushka Anna, who lost her beloved son at 20 years of age on June 25, one of the feast days for her patron saint*. В Америке нет устоявшегося общепотребительного термина для обозначения жены священника, поэтому в практике православного общения используются заимствования из разноязычных православных культур. Вот несколько из них: греческое заимствование *Presbytera*, сербское/балканское *Papadiya/Popadia*, русское *Matushka*, украинское *Panimatushka*, сирийское *Khouria* (Krause, 2000).

Транслитерацией передаются антропонимы (имена собственные) и топонимы (географические названия): *Dimitrii Mikhailovich, Mikhail, Rostislav Rurichevich, Vasily, Tver, Kashin, Rostov*. Имя и титул самой благоверной княгини на разных сайтах переводится по-разному: *Holy right-believing Anna of Kashin, Anna Kashinskaya, Holy righteous Anna, Holy Noble-born Princess Anna of Kashinsk, Holy Nobleborn Princess Anna Kashinsky, Holy Blessed Grand Duchess Anna*. Как мы видим, существуют различия в транскодировании фамилии Анны Кашинской; в переводе титула “княгиня”, кроме обычного словарного соответствия “princess” используется менее удачный термин “duchess” со значением “герцогиня”.

Необходимо подчеркнуть, что часть реалий, переведенных транскрипцией или транслитерацией, сопровождаются описательным переводом, гиперонимическим переименованием (заменой конкретного понятия оригинала общим понятием в переводе) или ближайшим аналогом с языка перевода. Реалии чужой культуры, переданные только транскрипцией или транслитерацией, могут остаться непонятными для реципиентов перевода: *At the Sobor (Council) of 1649 it was decided to uncover her relics for general veneration and to enumerate the holy Princess Anna to the ranks of the Saints*.

Транскрипцией или транслитерацией также передаются слова, которые не являются специфической русской или украинской православной лексикой и могут быть переданы описательно или другими способами перевода в английском языке. В.Н. Манакин называет их лжереалиями (Manakin, 2004, p. 146). Возможно, переводчик делает это для создания национальной атмосферы или не желая использовать громоздкий описательный перевод: *the Holy relics of St. Anna of schimonahinya*. Слову “схимонахиня” есть словарное соответствие “schemanun” или описательный вариант перевода “nun having taken vows of schema”. Слово “молитвенница” может быть передано английскими соответствиями, зафиксированными в словарях: “prayer”, “a very firm believer”.

Первое из них можно перепутать с молитвенником, книгой для молитв, второе слишком обобщенно передает значение слова как “истинный верующий”. Поэтому переводчик предпочел прямое заимствование: *She has the courage to be a great molitvennitsa for thousands of sufferers.*

Опосредованное заимствование происходит в виде калькирования. Калькирование – воспроизведение комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка. Калькирование применяется в тех случаях, когда требуется создать осмысленную единицу в переводном тексте и при этом сохранить элементы формы или функции исходной единицы (Kazakova, 2001, p. 93).

Калька обеспечивает доступность и понятность ксенонима. Примеры калькирования: *схимонахиня – schemanin*, князь Дмитрий Грозные Очи – *Prince Dimitriy (“Dread Eyes”)* или *Prince Dmitry the Terrible Eyes*, чудотворная икона – *the wonder-working icon*, царские мученики – *royal martyrs*, молитвенные четки – *prayer rope*, житие святых – *saints’ lives*, двоевластие – *dual reign*, христианские добродетели – *Christian virtue*, принять монашество – *accept monasticism*, мученическая смерть – *martyr’s death*, старообрядческий раскол – *the Old-Ritualistic Schism*, Великое княжество – *the Grand Principality*, поместный собор – *local council*.

В некоторых случаях используются гибридные образования (полукальки), которые представляют собой смешанные образования, занимающие промежуточное положение между заимствованиями и кальками: *династия Рюриков – the Rurik Dynasty*, *Воскресенская летопись – the Voskresensky chronicles*. Гибридное образование *the Voskresensky chronicles* состоит из заимствования *Voskresensky* и кальки *chronicles*. Заимствованный элемент обеспечивает точность передачи, калька – доступность информации. При этом сохраняется конфессиональное своеобразие, что важно для религиозной сферы общения.

Калькирование относится к числу наиболее продуктивных способов образования ксенонимов при передаче названий церквей, соборов, монастырей: *Софийский Тверской монастырь – Tver’s Sofia monastery*, *Успенский собор – the Dormition Cathedral*, *церковь Рождества Богородицы – the church of the Nativity of the Theotokos*, *монастырь Св. Иоанна Предтечи – St. John the Forerunner Monastery*.

В настоящее время в практике англоязычного описания православной культуры возможны следующие приёмы передачи названий соборов, церквей и монастырей:

1) переводной вариант: *Собор Успения Пресвятой Богородицы – Cathedral of the Dormition of the Theotokos, Срептенский монастырь в Кашине – the monastery of the Meeting in Kashin, церковь Рождества Богородицы – the church of the Nativity of the Theotokos;*

2) заимствование: *Успенский монастырь – the Uspensky monastery, Тверской Преображенский собор – the Preobrazhesky Cathedral of Tver, Кашинский Успенский собор – the Kashin Uspensky Cathedral, Донской монастырь – the Donskoy Monastery;*

3) параллельное подключение заимствования и его переводного варианта: *Кашинский Успенский монастырь – the Kashin Uspenie-Dormition monastery, Собор Успения Пресвятой Богородицы – Rostov Theotokos, that is, the Dormition Cathedral.*

Наименование собора в англоязычном религиозном дискурсе заменяется на местоимение женского рода, одушевленное “She, Her” и пишется с большой буквы: *It is recalled that under Bishop Ignatius work began on the “Rostov Theotokos,” that is, the Dormition Cathedral, to “cover Her roof with tin, and Her floor with marble”.* Православный термин “крестный ход”, передаваемый аналогом “procession”, заменяется на местоимение мужского рода “he, his”, а не на местоимение “it”, обычно используемое для неодушевленных имен существительных: *XX Volzhskiy Procession started on Saturday on the source of the Volga river in the Tver region; his route will cross the territory of 24 municipalities in the region.*

В некоторых случаях в качестве соответствий православным терминам используются описательные обороты: *святцы – church calendar, двупертые – the two-finger position, a sign of cross made with two fingers, единоверие – community of religion* (может также переводиться транслитерацией с комплексом параллельного подключения – *Edinoverie (an Old Believer sect which accepted clergy from the official Orthodox Church).*

Употребление опосредованного заимствования с комплексом параллельного подключения расширяет объём высказывания, делает его громоздким и многословным. Переводчик может применить способ перевода, именуемый функциональным аналогом. Суть этого приёма состоит в том, что одна и та же

предметная ситуация изображается в переводящем языке на основе различных, хотя и взаимосвязанных признаков (Breus, 2000, p. 108). Функциональные аналоги используются при переводе таких православных терминов как *мощи* – *relics*, *крестный ход* – *the Procession*.

Проведенный анализ употребления ксенонимов православной церкви в кросс-культурной коммуникации на примере жизнеописания Святой Анны Кашинской позволяет сделать выводы, что самыми распространёнными способами передачи православной лексики средствами английского языка являются прямое заимствование, ксенонимы-кальки и ксенонимы-гибриды. Знание основных способов передачи ксенонимической лексики позволяет более точно передать содержание понятий православной культуры в ходе межкультурного общения.

## References

- Breus, E. V. (2000). *Fundamentals of the theory and practice of translation from Russian into English/ Основы теории и практики перевода с русского языка на английский*. М., p. 208.
- Hall, E. T. (1983). *Hidden Differences: Studies in International Communication*. Grunder & Jahr, p. 172.
- Kabakchi, V. V. (2001). *Practice of English language intercultural communication*. Практика английского языка межкультурного общения. СПб, p. 176.
- Kazakova, T. A. (2001). *Practical basics of translation/Практические основы перевода*. СПб, p. 320.
- Krause, Nichola, I. *Lots of Titles for Priest's Wife*. URL: <http://www.theologic.com/oflweb/inchurch/clergywife.htm>.
- Manakin, V. N. (2004). *Comparative Lexicology/Сопоставительная лексикология*. К.: Знання, p. 326.
- Mystagogy Resource Centre* (an International Christian Ministry). URL: <https://www.johnsanidopoulos.com/2018/10/saint-anna-of-kashin-1368.html>.
- Orthodox Christianity*. URL: <http://orthochristian.com/71767.html>.
- St. Katherine Orthodox Church, Diocese of the West ~ Orthodox Church in America*. URL: <https://www.stkatherineorthodoxchurch.org/stannaofkashin.html>.
- The Orthodox Church of America*. URL: <https://oca.org/saints/lives/2011/10/02/102839-repose-of-the-holy-right-believing-princess-anna-of-kashin>.